

Текст 59

Роса базако

1. Дирибихи буси менсида но. 2. Буди нэху каса нези тонэби. 3. Иблейгозу нида Иван эби. 4. Бу җита солаҗ понибизу, пячи нин моҗти, оочь комрадыз, пячи низ кадыз. 5. Побкутуй буси ага каса низа дэгда дяд эзтагуйза. 6. Иван ань нэнду канись кома. 7. Буси бу җита нобза. 8. Побкутун дэгад дяд буду тообиз. 9. Иван биз барод каниби. 10. Иван дэхуби. 11. Дязби, дязби, камоз модэ, камоз нин пазор изи. 12. Пазор нин пазы: «Чикон сэзота нэ дири». 13. Чики модэ деон, дюр бяси мичь тара. 14. Иван чики нэд чуби, дюр бяси мипи. 15. Ань Иван чики нэд чуби, ань дюр бяси мипи. 16. Ань чуби, ань дюр бяси мипи. 17. Иван җизи дю бясиза каи. 18. Иван битуҗа: «Беҗинь суса, кунь мякунь кантаз?» 19. Сэйза бома, кабак ми чу, битда одь. 20. Иван тоны чу, тонын буси сёрдуй эбасай нэ, дебехозуда кадеҗа. 21. Иван би мо, буси эба сойдэ. 22. Буси нэда мана: «Сойза энчид эбид, чета нэнь тонид». 23. Иван нэда мана: «Диси, кокоз җит кодаз?» 24. Буси мана: «Сэхирь меон дяз ноич, нэнь тозад». 25. Накою дерихун Иван буси мят тойз. 26. Буси нэда мана: «У ченою эбай нойдадусь, җару мариэку нэд тозаз». 27. Иван җару мариэ моза, карманда ми пуҗаза, дюртабиза. 28. Оздыгусь пяза, чикуз бяси каучь пя. 29. Иван җару мариэку миз бяси сойда ми батагусь пйяза. 30. Иван битуҗа: «Пэную канибунь, сезута нэ модычь чузаз». 31. Дяза, дяза, тоны пазор дяхан дэгат пазор изи. 32. Чики пазор нин пазы: «Тэта бай чукчи обуруза бив дю бяси дез тыдраго». 33. Иван битуҗа: «Чукчи бай обуру тыдтын». 34. Иван чукчи обуру бая тыдыпи, ань сезота не тыдыпи. 35. Чи уб.

Русская сказка

1. Жили-были старик со старухой. 2. Было у них три сына. 3. Младшего сына звали Иван. 4. Его принимали за дурака: на печи лежит, есть захочет, с печи спустится. 5. Как-то старик старших сыновей отправил в другое государство. 6. Иван тоже с ними идти хочет. 7. Иван его отпускает. 8. Однажды приехали они в другое государство. 9. Иван на берег сошел. 10. Иван заблудился. 11. Шел, шел, видит дом, а на доме бумага висит. 12. На бумаге написано, что здесь живет красивая женщина. 13. Чтобы ее увидеть, сто рублей заплатить надо. 14. Иван заходит к этой женщине и платит сто рублей. 15. Опять заходит к этой женщине и платит сто рублей. 16. Опять заходит, опять сто рублей платит. 17. Осталось у Ивана двадцать рублей. 18. Иван думает: «Деньги мои кончились, как я домой попаду?» 19. Настроение у него испортилась, заходит в кабак выпить водки. 20. Иван туда заходит, там старик с перевязанной головой стоит, с похмелья болеет. 21. Иван водку взял, старику голову вылечил. 22. Старик ему говорит: «Хороший ты человек, завтра ко мне приходи». 23. Иван ему говорит: «Дедушка, но где я тебя найду?» 24. Старик сказал: «Иди по дороге прямо, ко мне придешь». 25. На другой день пришел Иван в дом к старику. 26. Старик ему говорит: «Ты вчера мою голову вылечил, даю тебе кисетик». 27. Иван кисет в карман положил и забыл. 28. Начал он его вытаскивать, а из него деньги сыпятся. 29. Иван из кисетика начал деньги в шапку сыпать. 30. Иван думает: «На обратном пути пойду красавицу смотреть». 31. Идет, идет, на месте той бумаги другая бумага висит. 32. На этой бумаге написано: «Богач все имущество продает за тысячу рублей. 33. Иван думает: «Куплю все богатство бая». 34. Иван купил все богатство бая, и красивую женщину тоже купил. 35. Вот конец.

Комментарий к тексту 59

Роса базако 'Русская сказка'

Сюжет представляет энецкий парафраз на темы русских сказок. Энецкое название - условное. Текст записан в 1974 г. И.П. Сорокиной от Д.А. Силкиной.

2. каса не-зу 'сына у них'. Сложная лексическая единица, состоящая из двух компонентов: мужчина, ребенок-их.

3. иблейго-зу ни-да 'младшего сына', букв. 'младший-их имя-его'

5. дёгда дя-д 'в другое государство', буквально в другую землю.

9. биз баро-д 'на берег', буквально 'край воды'.

13. бяси 'деньги'. буквально 'железо', 'металл'.

19.1. сэй-за бо-ма 'настроение у него'. Идиоматическое выражение, буквально 'сердце-его плохим стало'.

19.2. би-т-да 'водки', буквально 'воды-для-себя'. Для обозначения алкогольных напитков в самодийских языках имеется двухкомпонентное новообразование 'огонь - вода', например, энецкое *ту би*. Обычно из контекста ясно, когда речь идет об алкоголе. Как правило, определяющее слово опускается и употребляется лишь термин *би* 'вода'. Типы алкогольных напитков в энецком языке не различаются и при необходимости энцы используют русский язык.

20.1. эба-сай 'с головой'. См. Список аффиксов.

20.2. дебе-хозу-да 'с похмелья', буквально 'после того как выпил'.

26. сару мери-ку 'кисетик', буквально 'табачный мешочек'.

30.1. кани-бу-нь 'на пути'. Зависимое сказуемое - условная форма деепричастия с притяжательными показателями косвенного ряда для выражения субъекта зависимого действия. Эта форма указывает на общую временную отнесенность главного и зависимого действия в будущее время буквально 'когда я пойду'.

30.2. сезу-та нэ 'красавицу', буквально 'лицо имеющую женщину'.

32.1. тэ-та бай 'богач', буквально 'олений имеющий бай'.

32.2. бив дю 'тысяча', буквально 'десять сотен'.